

# 2023 年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院

招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：俄语翻译基础

考试科目代码：358

考试时长：180 分钟

满分：150 分

## 一、考试性质、目的与要求

《俄语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的专业基础课考试科目，其目的是考查学生是否具备进行 MTI 学习所要求的俄汉、汉俄翻译水平。

俄译汉方面，要求考生能够翻译相关缩略语、专业术语及短语，翻译一般性文学作品、政论文、科普资料及外事外贸应用文，翻译速度为 500—600 个俄语词汇/小时。汉译俄方面，要求考生能够翻译相关的缩略语、专业术语及短语，翻译反映我国政治、经济、文化、教育、外交、科学成就等非文学文本，翻译速度为 300-400 个汉字/小时。

## 二、考试范围与内容概要

### （一）俄译汉

主要涉及俄语语法、经贸、能源、文学、外贸等领域的缩略语、专业术语和短语翻译，俄罗斯经典文学作品选段翻译以及非文学体裁文本翻译。要求译文忠实原著，语言通顺，能体现各语体语言特征。

### （二）汉译俄

主要涉及俄语语法、经贸、能源、文学等领域的缩略语、专业术语和短语翻译，俄语谚语翻译，政论文本翻译以及其他非文学体裁文本的翻译。要求译文无重大语法和用词错误，基本达意。

## 三、考试形式与试卷结构

### （一）试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

### （二）答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

### （三）试卷内容结构

本考试包括四个部分：缩略语及短语俄译汉（15分）、短语及谚语汉译俄（15分）、短文俄译汉（60分）、短文汉译俄（60分）。

### （四）试卷题型结构

序号	考试内容	题型及题量	分值	考试时长（分钟）
1	缩略语及短语俄译汉	15 道小题（每题 1 分）	15	20
2	短语及谚语汉译俄	15 道小题（每题 1 分）	15	20
3	短文俄译汉	1 篇非文学文本翻译 (250 个左右单词)	30	35
		1 篇文学文本翻译 (250 个左右单词)	30	35
4	短文汉译俄	1 篇非文学文本翻译 (200 个左右单词)	30	35
		1 篇非文学文本翻译 (200 个左右单词)	30	35
合计			150	180

### 四、主要参考书目

1. 史铁强主编. 大学俄语（东方）（1-8）. 北京：外语教学与研究出版社，2010.
2. 孙大满、姜训禄等. 石油工业俄语阅读与翻译. 青岛：中国石油大学出版社，2005.
3. 孙淑芳主编. 经贸俄语（第 2 版）. 上海：上海外语教育出版社，2021.
4. 张建华、任光宣、余一中. 俄罗斯文学选集，外语教学与研究出版社，2001.

### 五、样题

**第一部分：将下列缩略语和短语译为汉语。（15 小题，每题 1 分，共 15 分）**

1. ШОС

2. КПК

3. повелительное наклонение

4. буровой раствор

5. форс-мажорные обстоятельства

6. Серебряный век

.....

**第二部分：将下列缩略语和短语译为俄语。（15 小题，每题 1 分，共 15 分）**

1. 祈使句
2. 油气田开发
3. 后现代主义
4. 不入虎穴焉得虎子
5. 双边贸易
6. 旅游公司

.....

**第三部分：将下列短文翻译成汉语，体裁包括但不限于下列体裁。（2 篇短文，每篇 30 分，共 60 分）**

Текст 1

Скважиной называется цилиндрическая горная выработка, пробуренная в земной коре и характеризующаяся очень небольшим сечением по сравнению с её длиной.

Начала скважины у поверхности земли называется устьем, дно скважины-забоем. Скважина создается последовательным разрушением горных пород и извлечения их на поверхность. При обычном бурении разрушается вся масса породы. При бурении с отбором керна разрушается только кольцевое пространство у стенок скважины, а внутренний столбик породы (кern) извлекается в разрушенном состоянии для изучения геологического строения месторождения. Чтобы получить нефть и газ, надо знать площади, где можно ожидать их залежи, и выяснить, в каких пластах и как залегают они. Это является целью поисков и разведки залежи нефти и газа.

На основе данных, полученных при полевой разведке и геофизических исследованиях. Составляет геологическую карту местности. Результаты этой работы являются базой для деятельности разведки.

.....

Текст 2

Не успел я расплатиться со старым ямщиком, как Дуня возвратилась с самоваром. Маленькая кокетка со второго взгляда заметила впечатление, произведенное её на меня; она потупила большие голубые глаза, она ответила мне безо всякой робости, как девушка, видевшая свет. Я предложил отцу её стакан пуншу: Дуне подал я чашку чаю, и мы втроем начали беседовать, как будто век были знакомы.

Лошади были давно готовы, а мне всё не хотелось расстаться с смотрителем и его дочкой. Наконец я с ними простился; отец пожелал мне доброго пути, а дочь проводила до телеги. В сенях я остановился и просил у ней позволения ей поцеловать; Дуня согласилась... Много могу я насчитать поцелуев, с тех пор, как этим занимаюсь, но ни один не оставил во мне столь долгого, столь приятного воспоминания.

Прошло несколько лет, и обстоятельства привели меня на тот самый тракт, в те самые места. Я вспомнил дочь старого смотрителя и обрадовался при мысли, что увижу её снова. Но, подумал я, старый смотритель ,может быть, уже сменен, вероятно, Дуня уже замужем. Мысль о смерти того или другого так же мелькнула в уме моем, и я приближался к станции ХХ с печальным предчувством.

.....

**第四部分：将下列短文翻译成俄语，体裁包括但不限于下列体裁。（2 篇短文，每篇 30 分，共 60 分）**

1. 这次大会确立的全面建设小康社会的目标，是中国特色社会主义经济、政治、文化全面发展的目标，是与加快推进现代化相统一的目标，符合我国的国情和现代化建设的实际，符合人民的愿望，意义十分重大。为了完成党在新实际新阶段的这个奋斗目标，发展要有新思路，改革要有新突破，开放要有新局面，各项工作要有新举措。各地各部分都要一切从实际出发，采取切实有效的措施，努力实现这个目标。有条件的地方可以发展得更快一些，在全面建设小康社会的基础上，率先基本实现现代化。

2. 中国民乐具有浓郁的民族特色，是中华文化宝库中的瑰宝。中国民乐以独特

的魅力受到中国人民的喜爱。在中国，几乎每个地区都有民乐团，有的还是民间音乐爱好者自发组织的。中国民乐团经常接受邀请，到世界各国访问演出。最近几年，每到春节，中国的民乐团都应邀到著名的音乐之都维也纳访问，并在举世闻名的金色大厅演奏优秀的中国民族乐曲。这些优美动听的乐曲深深地打动了当地的听众，中国的民乐受到了世界各国人民的欢迎。